



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG FOOD

Los muchos años de experiencia en el **sector agroalimentario** de la agencia multinacional Studio Moretto Group están a su completa disposición a través de los servicios lingüísticos de **SMG Food**.

Desde 1996, apoyamos a empresas e instituciones de los sectores de la gran distribución, Horeca y agrícola con **servicios multilingües de traducción, interpretación y gestión de contenidos** avalados por los certificados internacionales de calidad ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **traductores nativos** de nuestras oficinas en todo el mundo y los más de veinte años de experiencia en **terminología agrícola, alimentaria y de restauración** son los valores de SMG Food:

una realidad consolidada que le permite dialogar con países extranjeros, prestándole **servicios de traducción multilingüe**, personalizados y certificados, en cualquier formato escrito, hablado y audiovisual.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Traducción especializada
- Interpretación
- Búsqueda terminológica
- Localización de textos
- Maquetación
- Subtitulado
- Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La Certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



SMG es proveedor seleccionado para la Expo 2015.

SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.



PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Ambrosi S.p.A. (IT)
- Blue Sky Botanics Ltd (UK)
- Región de la Lombardía (IT)
- Región del Valle de Aosta (IT)
- Región de Véneto (IT)
- Unioncamere Sicilia (IT)
- Esselunga S.p.A. (IT)
- Grupo Elios SA (FR)
- SMG Meeting Srl (IT)
- Destilería Franciacorta S.p.A. (IT)
- Grupo La Piadinería Srl (IT)
- Café Cagliari S.p.A. (IT)
- Cantina Bellavista S.p.A. (IT)
- Sérum Italia S.p.A. (IT)
- Sodexo Italia S.p.A. (IT)
- Grandi Molini italiani S.p.A. (IT)
- Prodotti Stella S.p.A. (IT)
- Macinazione Lendinara S.p.A.. (IT)
- Casearia Bresciana Ca.Bre SCA (IT)
- Prontofoods S.p.A. (IT)
- G.A.T. S.p.A. (IT)
- Adesso Pasta Srl (IT)
- BeFood Srl (IT)
- Agri Trade Srl (IT)
- Centro Studi Assaggiatori (IT)
- Foodex Srl (IT)
- Istituto Nazionale Espresso Italiano Srl (IT)
- Lattughino Srl (IT)
- Marangoni Cioccolato Srl (IT)
- Risto Team Srl (IT)
- San Giorgio Srl (IT)
- Za.Be. Srl (IT)
- BRE.Ma Group Srl (IT)
- Pastificio Gaetarelli Srl (IT)
- Consorcio Granterre Scrl (IT)
- MEGGLE GmbH & Co. KG (DE)
- Nestlé Italiana S.p.A. (IT)
- Fratelli Pagani S.p.A. (IT)
- Salumificio Vitali S.p.A. (IT)

EXPO MILÁN 2015: SOPORTE ORGANIZATIVO Y LINGÜÍSTICO A UNIONCAMERE SICILIA Y REGIÓN DE LOMBARDÍA

En Milán, **desde el 1 de mayo de 2015**, se llevó a cabo la quinta **Exposición Universal**, un evento muy importante con el tema *Alimentando el planeta, energía para la vida*, en el que participaron 137 países como expositores y, durante los seis meses de duración, la asistencia superó los 22,2 millones de visitantes de todo el mundo.

SMG Food prestó sus **servicios lingüísticos, de comunicación y organización de eventos**, apoyando los proyectos y conferencias celebrados durante la Exposición Universal de dos importantes organismos públicos como son **Región de Lombardía** y **Unioncamere Sicilia**.

En concreto, para Unioncamere Sicilia hemos proporcionado apoyo organizativo y lingüístico al proyecto *Your Gate to Sicilian Excellence*, destinado a promover los productos típicos y la excelencia del territorio siciliano.

De hecho, Studio Moretto Group prestó **servicios de traducción** en inglés, español, francés y alemán para todos los textos de comunicación del proyecto, así como **servicios de interpretación** en el espacio reservado para Expo Milán 2015, en el Pabellón de Italia, para las reuniones de promoción de productos agroalimentarios sicilianos con compradores extranjeros. Nuestros **142 azafatas y azafatos** asistieron a todos los eventos, dando soporte lingüístico y organizativo.

Además, se realizó lo siguiente:

- **11 áreas de talleres de exposición** en toda la región de Sicilia
- **6 mission incoming** en varias provincias para promover encuentros con empresarios del sector agroalimentario
- **1 vídeo reportaje** con las numerosas fotografías y entrevistas recopiladas durante los distintos encuentros.



MILANO 2015
NUTRIRE IL PIANETA
ENERGIA PER LA VITA



UNIONCAMERE
SICILIA

El objetivo de la Expo: proteger **el derecho a una alimentación sana, segura y suficiente** para todos los habitantes de la Tierra, respetando el criterio de sostenibilidad en la explotación de los recursos del planeta.





En apoyo a la Región de Lombardía, Studio Moretto Group contribuyó a la **organización de varios congresos internacionales**, incluido el relativo al *proyecto Rurbance*, celebrado el 6 de mayo de 2015 en el Pabellón de Italia. El proyecto pretendía estudiar y elaborar un modelo sostenible de desarrollo económico, combinando el dinamismo de las áreas metropolitanas con el potencial de los recursos naturales y el saber hacer de las zonas rurales y de montaña.

La Región asignó a SMG Food los **numerosos servicios de interpretación** durante los distintos encuentros, además de la realización del gráfico de coordenadas y la **la redacción del comunicado de prensa** en inglés e italiano.

Para el perfil institucional de la conferencia, la **terminología específica del sector agroalimentario** utilizada y la complejidad de los temas tratados, fue fundamental el aporte de nuestros traductores especializados quienes, con su experiencia y profesionalidad, supieron satisfacer plenamente las necesidades lingüísticas del cliente.



- Más de 14.000 horas de trabajo
- 142 azafatas y azafatos
- Terminología e idioma institucional



DAC S.P.A.: INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA PARA TERMINOLOGÍA ALIMENTARIA TRADUCIDA AD HOC

Desde 2016, Studio Moretto Group, con su marca SMG Food, presta servicios lingüísticos para **DAC S.p.A**, empresa italiana de referencia en la distribución de alimentos para la hostelería.

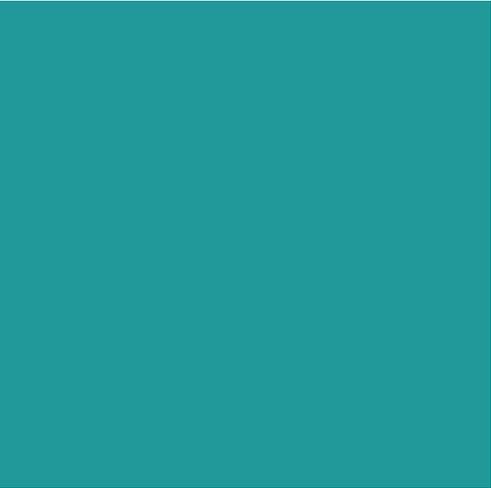
Para esta excelente realidad, hemos tratado, por ejemplo, la **traducción al inglés de los catálogos** que recogen sus diferentes propuestas gastronómicas. El servicio requería un particular **análisis terminológico**, ya que la mayoría de los productos alimenticios de DAC son típicos del territorio italiano y son fruto de la tradición y la cultura popular, por lo tanto, poco conocidos en el extranjero. Muchas materias primas utilizadas, como algunas especies de pescado y algunos tipos de carne, nunca se habían traducido oficialmente antes de que lo hiciéramos nosotros.

Solo en casos como este, donde no hay versiones anteriores que consultar, se necesita una investigación exhaustiva para lograr **traducciones ad hoc**, identificando el **vocabulario más correcto** que mejor describa los productos para los posibles consumidores extranjeros.



Para DAC S.p.A, nos hemos ocupado de la traducción de los catálogos que contienen también terminología relativa a algunos **alimentos nunca antes traducidos**.





En el mundo de los servicios lingüísticos de alto nivel, la **calidad** y la **puntualidad** deben ir de la mano, ya que se encuentran entre los principales requisitos que empresas como DAC tienen en cuenta a la hora de elegir el proveedor en el que confiar. La gran experiencia de los traductores de Studio Moretto Group, especializados en el sector, nos ha permitido satisfacer plenamente las necesidades del cliente, proponiendo **traducciones creativas y eficaces**, todo ello **respetando los estrictos plazos** solicitados.

Otro valor añadido de nuestros servicios lingüísticos para el sector de la restauración es la **gran variedad de formatos digitales** que somos capaces de gestionar para los textos que nos encargan. En el caso de DAC, gracias al uso de algunas **herramientas TAO** de última generación, hemos podido **traducir, corregir, adaptar y maquetar** los textos de **documentos en formato InDesign**.

- Traducciones de alimentos nunca antes traducidos

- Plazos ajustados

- Variedad de formatos gestionados



VORWERK ITALIA: TRADUCCIONES SENCILLAS, INTUITIVAS Y ATRATIVAS PARA RECETAS

Desde 2015, realizamos traducciones con la marca SMG Food para Vorwerk Italia destinadas a libros de recetas de sabrosos platos que se pueden cocinar con el producto «Bimby», un robot de cocina polivalente que ha tenido un gran éxito en Italia y en todo el mundo.

La traducción de recetas requiere un estudio minucioso, no sólo por la **selección de la terminología** más adecuada y para la **localización de los contenido** con respecto a las tradiciones del país de destino, sino también por la adecuación del texto a los criterios de expresividad e inmediatez, imprescindibles para implicar al usuario.

Vorwerk necesita **traducciones urgentes** en los siguientes idiomas: inglés, italiano, francés y español. Nuestros traductores especializados emplean todas sus competencias para entregar **traducciones intuitivas, sencillas y atractivas**, fáciles de seguir y capaces de despertar la curiosidad de todos los cocineros.



- Criterios de expresividad e inmediatez
- Análisis terminológico en profundidad



INSTITUTO NACIONAL DE ECONOMÍA AGRÍCOLA: LENGUAJE INSTITUCIONAL ESPECIALIZADO EN EL SECTOR DE LA AGRICULTURA

SMG Food de Studio Moretto Group fue el proveedor oficial del **Instituto Nacional de Economía Agraria (INEA)** de 2009 a 2015, cuando el organismo se fusionó con el Consejo de Investigación Agricultura y Análisis de la Economía Agrícola.

La actividad del Instituto se centró en la investigación relacionada con la agricultura, el desarrollo rural y el medio ambiente y, en particular, analizó y avanzó numerosas propuestas sobre los aspectos importantes de la seguridad alimentaria.

Los textos que se encargaron a SMG Food fueron principalmente documentos públicos y jurídicos, memorias e informes de congresos, asambleas y reuniones, además del informe anual y todo el material de divulgación y comunicación para las relaciones del INEA con otros organismos y entidades del Estado y de la Unión Europea.

Estas **traducciones**, solicitadas en italiano, inglés, francés, español, portugués, ruso y alemán, se caracterizan por una **lenguaje institucional** muy **técnico, complejo y especialista en agricultura**, que requiere traductores nativos con **muchos años de experiencia en el sector** y en el ámbito jurídico-legal, un perfil que coincide a la perfección con el de los especialistas de SMG Food.

Las competencias adquiridas, trabajando directamente en el sector agroalimentario con el proyecto SMG Meeting y, a través de otras marcas del Grupo Studio Moretto como SMG Legal, han sido un valor añadido fundamental que nos ha permitido satisfacer plenamente las expectativas del cliente, proporcionando **traducciones para la industria agroalimentaria** siempre exactas, precisas y puntuales.



Seguridad alimenticia: control de la higiene y la salubridad de los alimentos

Seguridad alimentaria: políticas para satisfacer las necesidades alimentarias nacionales, garantizando la máxima eficiencia productiva y protegiendo el medio ambiente.



BODEGAS DEL LAGO DE GARDA E ISEO: TRADUCCIONES PARA LA EXCELENCIA ENOLÓGICA ITALIANA

Studio Moretto Group nació en Brescia, Italia, a medio camino entre el lago de Iseo y el lago de Garda, una zona famosa en el mundo enogastronómico por la producción de algunos de los mejores vinos italianos, como el renombrado Franciacorta.

Como agencia de servicios lingüísticos, además de la internacionalización y el impulso hacia otros idiomas y culturas, también nos caracteriza un fuerte amor por nuestro territorio de origen que se plasma aún más claramente en la marca **SMG Food**. En particular, prestar nuestros servicios a numerosas empresas del sector enológico local como **Gardastore** (a partir de principios de la década de los 2000), **Cantine Avanzi**, **Berlucchi**, **Ca' Maiol** y **Famiglia Olivini**, nos ha permitido combinar estas peculiaridades nuestras.

De hecho, nos hemos ocupado de la **traducción de etiquetas y descripciones de vinos locales, presentaciones de bodegas y disciplinarios** del italiano a varios idiomas como el inglés, el francés, el alemán, el español, el ruso, el portugués y otros idiomas menos frecuentes como el polaco y el sueco.



Los **vinos típicos de la zona** donde nació SMG: Botticino, Capriano del Colle, Cellatica, **Franciacorta**, **Garda clásico**, Garda Brescia, **Luganá** y San Martino della Battaglia.





Durante las últimas décadas, nuestros traductores han colaborado en la creación y mantenimiento de un extenso **glosario para el sector enogastronómico**, que aún hoy representa un gran apoyo para nuestros servicios y nos permite **optimizar los tiempos de entrega**, garantizando siempre la **máxima precisión lingüística**.

Dada la profunda experiencia adquirida en esta área a lo largo de los años, **Región del Véneto** también recurrió a Studio Moretto Group, encargándonos los servicios de traducción para todas las bodegas incluidas en los proyectos de protección de las marcas locales que patrocina, entre ellas, las que producen variedades de vino como Valdobbiadene y Soave.

Otro de los servicios que presta SMG Food para bodegas y empresas vinícolas de la zona es la **interpretación simultánea y consecutiva** celebrada durante algunas jornadas de sector y numerosas visitas a bodegas locales.

- **Internacionalización y amor por el territorio**

- **Interpretación simultánea y consecutiva**

- **Glosario para el sector enogastronómico**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com